

## Jehan de Tournai.

Jeu-parti extrait du ms. M 17.

« **C**olart, respondez sans targier  
A ce que vous vueil demander :  
Uns hons aime de cuer entier,  
Jalous est, ne s'en puet garder,  
5 Et pour certain voihs cuide iestre ;  
Doit il pour cuidier refuser  
S'amie et laisser à amer  
Quant non a qu'elle est de bon iestre ? »

— « Jehan de Tornai, de legier  
10 Puet veïr qui set esgarder,  
C'uns bons se puet bien empirier  
Par lui trop folement esrer,  
Mais chilz qui aime amie honneste  
Ne s'en doit pour riens destorber,  
15 Mais adès en son cuer penser  
Que c'est pour lui s'autres adiestre. »

— « Colart, cilz atant mal loier  
Qui ne se puet asseürer ;  
L'amour où l'en vit en dangier  
20 Fait il trop bon laisser ester

3 Le mot *voihs* est difficile à lire ; cependant je le tiens pour certain.  
— 10 *Puet on veïr*. — 17 *mauvès loier*.

Et tenir le chemin à diestre,  
Car jalousie tormenter  
Fait l'amant et adès viser  
C'on li ait fait cranche seniestre. »

25 — « Jehan, on ne doit nient cuidier  
Que dame tant face à blasmer  
Qu'elle vueille nului boisier,  
Mais s'uns hons, par son mal bourder,  
Dit : « J'ai vut par dedans son estre  
30 « Vostre dame à autrui parler »,  
Pour ce nel devez refuser,  
Car bien mentent et cler et prestre. »

— « Colart, l'en ne se doit fier  
Pour riens en fame, c'est tout cler,  
35 Ne metre tant en son guernier  
De blet c'on le face effondrer ;  
Nient plus que li fleurs de geniestre  
Ne me porroit d'un mal tenseser,  
Ne puet bonne vie mener  
40 Li hons jalous, par saint Sevestre. »

— « Jehan, des dames desprisier  
Ne puet nus hons en pris monter,  
Car elles mout tost trebuchier  
Font les plus haus et encliner,  
45 Et si savez les drois d'ancestre :  
Quant uns hons s'ot wihos clamer,  
Amours lues li vient conforter,  
Jà n'i querra huis ne fenestre.

**Jehan de la Fontaine de Tournai.**

Ms. N, fol. 85, transcrit par Keller, Romvart, p. 290, et publié,  
d'après son texte, par Mätzner, Altfranzösische Lieder, p. 48.

**A**mours me fait de cuer joli chanter  
Et volentés de ma dame servir,  
Pour cui valor voel sa court hounerer  
De ma chançon, s'il li plaisait oïr.  
5 Or li doint Dieus voloir du retenir,  
Mis ai mon cuer tout à son coumander  
Sans repentir, car ne sai esperer  
Mon mal au bien ù j'espoir avenir.

En si haut lieu fait amours demorer  
10 Mon cuer que riens ne sait en li falir :  
Biautés, valours, plus que ne sai noumer ;  
Ne sai comment on puist cuer aseïr  
Plus hautement c'amours m'a fait coisir.  
Si me doinst Deus mon desir achievever,  
15 Que j'aim trop mieus son plaisir endurer  
K'estre avanciés en fausseté tenir.

Ne li qerrai dont par raison blasmer  
Me puist Amours, ains vaurai sans traïr  
L'onnour de li entirement garder,  
20 En cui merci vivre ou morir desir.

4 Ms. (d'après la copie de Keller) et Mätzner : *si li*. — 8 Mätzner corrige  
*au bien* par *du bien*.

Vivre me fait quant son gent cors remir,  
Et alegier mon mal d'un douc penser,  
Que par amours font à moi presenter  
Li oel du cuer, quant jou le puis veïr.

- 25 Ce vient d'amours k'ont fait à moi donner  
Si douc present, pour çou que de falir  
Ne puist mes cuers desloiaument amer  
Et que n'i soit trop hastieus de merir ;  
Si n'est il pas, car çou li fait couvrir  
30 Que on voit bien souvent en trop haster  
Povre conquest ariere reporter,  
Si vaint on bien en sagement souffrir.

- En merci voel souffrir et esgarder,  
Del departir ne mi doint Dieus loisir,  
35 Car s'ainsi est que jusque au definer  
Ne mi fait mix fors del douc souvenir  
Que j'ai de li, si ne m'i doi marir ;  
Mais jà pour çou ne vaurai recouvrer  
Aillors par quoi il couviegne tourner  
40 Mon cuer de li ; ensi me plaist morir.

23 Ms. *fait* ; je mets *font* à cause du pluriel *li oel*. — 25 Ms. *K'a* ;  
je corrige par la même raison qui m'a fait mettre *font* au v. 23. —  
33 Ms. *sain si*. — 39 Ms. *cou viegne*.